

翻译理论的 多视角研究

孙黎明 阮 军/著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

河北省红色旅游产品海外推广策略研究；课题编号：2015030536

14059
252

翻译理论的 多视角研究

孙黎明 阮 军/著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书借鉴了以往有关翻译理论研究的内容,并在此基础上进行了创新和发展,从不同视角研究了翻译理论问题。本书的主要内容有翻译的概念、分类、过程、中西方翻译理论、英汉语言和文化差异、翻译技巧、文化翻译、实用文体翻译、口译和翻译教学等。本书结构合理,条理清晰,理论性与实用性并重,内容翔实,深入浅出,覆盖面广,可读性强,是一本值得学习研究的著作。

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论的多视角研究/孙黎明,阮军著. —北京:
中国水利水电出版社,2016.6
ISBN 978-7-5170-4409-3

I. ①翻… II. ①孙… ②阮… III. ①翻译理论—研
究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 128953 号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:陈 洁 封面设计:马静静

书 名	翻译理论的多视角研究
作 者	孙黎明 阮 军 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京厚诚则铭印刷科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16 印张 207 千字
版 次	2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	42.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

自 20 世纪 80 年代以来,翻译教学和翻译研究在我国都得到了空前的发展。相关数据证实,在全国各地报考外语院校研究生的考生中,有近一半考生的志愿是“翻译”,即便入学之后,也有一半以上的学生希望学习翻译专业。同时,国内出版社近二三十年中出版的翻译教材、翻译著作,在质量上和数量上均得到了前所未有的发展。可见,翻译研究已经成了当今社会及各大高校关注的焦点。然而,面对数量众多、流派纷呈、内容丰富且又复杂的翻译著作,不少学者,尤其是初学翻译的学生,会出现一种目迷五色、无所适从的感觉。因此,笔者萌发了撰写一本《翻译理论的多视角研究》的想法,以帮助对翻译理论感兴趣的读者,在较短的时间内较快地掌握英语翻译的相关理论知识,从而在翻译实践活动中更加得心应手。

本书共包括八章内容。第一章为翻译综述,包括翻译的概念、分类和过程,为后续章节的展开做了全面的铺垫。第二章详细讨论了中西方主要的翻译理论,使读者对翻译的理论依据有了深入的体会和理解。由于翻译是一种语言信息转变成另一种语言信息的行为,所以总结两种语言的异同点非常必要。因此,第三章就对英汉语言、文化的差异进行了解读。掌握英汉翻译的常见技巧也是翻译理论研究的重要方面,第四章就重点研究了英汉词汇、句子、语篇的翻译技巧。众所周知,语言是文化的重要组成部分和载体,翻译是一种文化交际活动,每一个文本都是一定语言文化的产物。英汉文化差异给忠实传达原文翻译带来了障碍,这就要求译者既要深入了解源语文化,又要了解译语文化。基于此,第五章就探讨了文化翻译的问题。第六章主要研究了实用文

体的翻译。第七章则研究了翻译活动的另外一种形式,口译。第八章从教学的角度研究了英汉翻译问题,包括翻译教学及教学观、翻译教学的模式、翻译测试探究。

本书从不同角度研究了翻译理论的相关问题。相信本书能为翻译理论的学习者及研究者带来一定启发和思考。

本书在成书过程中借鉴了很多专家学者的观点,在此表示深深的谢意。所参考的书目均在参考文献中列出,如有遗漏,恳请谅解。鉴于作者水平有限,成书仓促,书中难免有错误和不当之处,恳请广大读者指出,共同商讨。

作者

2016年3月

目 录

第一章 翻译综述	1
第一节 翻译的概念	1
第二节 翻译的分类	5
第三节 翻译的过程	10
第二章 翻译理论研究	16
第一节 西方翻译理论研究	16
第二节 中国翻译理论研究	30
第三章 英汉翻译的认知基础	42
第一节 英汉语言差异解读	42
第二节 英汉文化差异解读	69
第四章 英汉翻译技巧研究	76
第一节 词汇翻译技巧	76
第二节 句子翻译技巧	91
第三节 语篇翻译技巧	102
第五章 文化翻译研究	106
第一节 文化翻译观	106
第二节 文化差异对翻译的影响	111
第三节 文化翻译实践	125

第六章 实用文体翻译研究	137
第一节 实用文体概述	137
第二节 实用文体翻译原则	142
第三节 实用文体翻译实践	145
第七章 英汉口译研究	186
第一节 口译理论研究	186
第二节 口译的概念	187
第三节 口译的技巧与策略	201
第八章 英汉翻译教学研究	220
第一节 翻译教学及教学观	220
第二节 翻译教学的模式	230
第三节 翻译测试探究	242
参考文献	247

第一章 翻译综述

翻译工作至今已经走过了千百年的历程。可以说,无论是在东方还是在西方,翻译工作都源远流长,历史悠久。本章就对翻译的一些基本问题,如概念、分类、过程等进行探讨。

第一节 翻译的概念

一、翻译的性质

在具体介绍翻译的定义之前,首先来了解一下翻译的性质。

首先,翻译是一种技能。翻译既然涉及两种语言之间的转换,就必然作为一种技能或技巧而存在。也就是说,在不同的语言之间进行转换时,是有具体方法的,而且这些具体方法是可以学习和传授的。但是翻译的技巧对译者的要求很高,译者不仅要精通源语和目的语,而且还要深刻了解这些语言产生和使用的社会与文化背景。译者只有经过不断的学习与实践,在实践中积累各种翻译方法,并将它们融会贯通,才能真正掌握翻译技巧。可见,翻译技能是可以经由学习与实践而获得并提高的。

其次,翻译是一种科学。翻译既然有各种方法可以使用,这些方法之于翻译本身必然就有独特的规律,并且可以与各种不同的学科进行富有意义的联系。尤金·奈达(Eugene A. Nida, 2004)曾指出,翻译是一门科学,是可以而且必须用客观原则来加以规范和描述的,翻译活动决不能随心所欲地进行,必须遵循一

定的规律或规则,接受一定的制约。具体来说,译者要遵守源语语言和译入语语言规则,其理解也要合乎逻辑,要经得起客观世界规律的检验。

需要注意的是,这里所说的“翻译”,指的是“翻译行为”或“翻译过程”,是动词,而不是指译品(translated work)。翻译作为一门科学,涉及语言学、语法学、修辞学、社会学、文学、教育学、心理学、人类学等学科特点,并与这些学科紧密相关。可以说,翻译经过长期的社会实践,已经形成自己的一整套理论、原则和操作技能与方法,形成了自己独特的学术体系并日趋全面系统。

再次,翻译还是一门艺术。从某种程度上讲,翻译在不同语言之间转换的过程也是一个思维再创造的过程、再创作的过程。译者必须严格遵循一定的科学程序,字斟句酌地进行推敲琢磨,才能保全原作的精髓与要义。译文之所以有优有劣,翻译水平之所以有高有低,关键就在于译者除具备应有的修养和坚实基础外,还在于是否掌握了翻译的科学性和艺术性,即是否掌握翻译的规律、方法和“再创作”的艺术技巧。那些好的译文往往可以给人以美的印象和感受,如同色彩斑斓的名画一般耐人寻味。

二、翻译的定义

上述了解了翻译的一些性质,而关于翻译的定义,可以说是琳琅满目,不胜枚举。下面就从不同的角度进行简单探讨。

(一)语用学角度

18世纪著名的学者、作家约翰逊(Samual Johnson)在其编纂的《约翰逊字典》(Samual Johnson's Dictionary)中将翻译解释为:“To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.”^①这是从语用的角度对翻译的理

① 李建军. 新编英汉翻译[M]. 上海: 东华大学出版社, 2004: 4.

解,意思是翻译就是尽量保存原意的基础上将一种语言译成另一种语言。

(二)语言学角度

翻译的语言学研究是从 20 世纪五六十年代开始的,我国的翻译家黄龙先生认为:“Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.”^①这一定义主要强调的是内容与形式之间的关系,即用一种语言将另一种语言的内容与形式准确的表达出来。从语言的内容和文本入手,试图来分析形式与意义之间的固有关系,将翻译过程进行量化,希望以此建立一种比较普遍的翻译模式。值得注意的是,该定义存在一定的局限性,如翻译具有社会性,但是定义中将其定义为一种个体行为,因此忽略了社会的存在;随着翻译活动的范围逐步扩大,这个定义的局限性也明显突出等。

(三)语义学角度

美国著名翻译理论家尤金·奈达(1986)将翻译定义为:“Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.”这句话的意思是说翻译就是用最贴近、最自然的等值体来复制出源语的信息,其中意义是第一位的,而风格第二位。这是从意义的层面来对翻译下的定义,翻译的对象就是意义。这也是国外比较有代表性的翻译定义。

(四)交际理论角度

哈蒂姆和梅桑(Basil Hatim & Ian Mason)从交际理论的角度

① 黄龙. 翻译学[M]. 南京:江苏教育出版社,1987:1.

度给翻译下定义时,关注了翻译发生的“社会文化语境”(socio-cultural context)对翻译活动所产生的影响和制约作用,因此他们将翻译定义为,“翻译是一种在某社会语境中发生的交际过程。”

中国学者张今也从交际理论角度来界定翻译,他认为“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去”。^①

学者许钧也持同样的观点,他将翻译视为一项跨文化的交际活动,它以符号转换为手段,以意义再生为任务。

(五)文化学角度

还有一些学者从文化学的角度试图对翻译进行定义。例如,国外翻译研究者兰伯特(Lambert)和罗宾(Robyns)(1993)对翻译的定义是:“Translation is identical to culture.”他们认为翻译是一种文化。这是从翻译功能的角度进行定义的,翻译是一种跨文化的交际活动,因此它不仅仅涉及语际的转换,还会涉及各种的文化因素。文化是指某一社会群体的整体的生活方式。包含法律、艺术、道德、风俗、信仰等。而语言与文化是密不可分的关系,语言是文化的一部分,因此文化的差异性会通过语言反映出来。这就要求译者在熟悉文化背景的基础上进行翻译,才能达到语言的准确性。有关文化翻译的相关问题在第五章中还会进行详细介绍。

总体上看,对翻译进行文化学定义是比较进步的,这主要体现在以下几个层面上。

(1)翻译的对象不再是译品,而是整个翻译活动或者翻译行为,这是对翻译定义的扩大。

(2)这一定义将翻译置于文化这个大背景下,对传统意义上

① 何江波. 英汉翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社,2010:2.

仅仅针对翻译过程找出翻译技巧提出了质疑。

(3) 这一定义将传统的原文—译文之间的转换拓展到现在两种语言之间进行比较,为解决翻译中的一些问题提供了依据。

此外,翻译有广义和狭义之分。广义的翻译是指语言与语言、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达;狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来的活动。^①从广义上来看,翻译的外延十分宽泛,包括不同语言间的翻译、语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等;从狭义上来看,翻译“是一种语言活动”“是意义的传达”。

第二节 翻译的分类

一、代表学者的分类

(一) 卡特福德的分类

约翰·卡特福德(J. C. Catford)作为伦敦学派代表人物之一,为翻译的应用研究领域做出了巨大的贡献,对后期的语言学和翻译研究意义重大。卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了如下的分类。

(1) 按其范围,范围可划分为全文翻译和与之对应的部分翻译。全文翻译指的是“源语文本的各个部分全部要用译语文本的材料来替代”,部分翻译指的是“源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可”。需要注意的是,部分翻译并不是节译,而是因为种种原因某些词不可译

① 李建军. 新编英汉翻译[M]. 上海: 东华大学出版社, 2004: 3.

或不译,只能原封不动地搬进译文。

(2)翻译按其语法、词汇、语音、词形等层次可划分为完全翻译和有限翻译。完全翻译指的是“源语的语法、词汇被等值的替换为译语的语法和词汇”。有限翻译则指“在一个层次上,源语的文本材料仅被等值的替换为译语文本材料”。

(3)按照语言词素、词、短语或意群、小句或句子的“等级”,翻译可划分为逐词翻译、直译和意译。

(二)雅各布逊的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)是布拉格学派的创始人之一,他对翻译理论的贡献主要体现在其1959年发表的文章《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)之中。这篇文章从语言学的角度,详尽地分析和论述了语言和翻译的关系、翻译的重要性以及翻译中存在的问题。

雅各布逊认为,翻译是用另一种语言解释原文的语言符号,并在《论翻译的语言学问题》中,从语言学和符号学的角度,即按所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。这三种类型的翻译,几乎包括了一切语言的交际活动。这种翻译分类也打破了翻译的传统框架,开阔了人们对翻译认识的视野。此后,翻译的领域作为一个概念得到了扩展,翻译方法的研究也开始进入了一个崭新的阶段。

1. 语内翻译

语内翻译是指在同一语言内用一些语言符号去解释另一些语言符号,即同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武甫》(*Beowulf*)译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成汉语。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理,它还可以沿着不同

的路线导向不同的目的地,但能够确定的是,对同一文本的阐释有着共同的出发点。在某种程度上,语内翻译不需要将意指对象完整真实地显现出来,它仅是一种表现形式,体现着人类精神的相互沟通和相互阐发的过程,人类精神文化的不断创造过程使人类的文化不断地丰富起来。请看下面几个有关语内翻译的例句。

Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

子曰:“学而时习之,不亦说乎?有朋自远方来,不亦乐乎?人不知而不愠,不亦君子乎?”

孔子说:“学了又时常温习和练习,不是很愉快吗?有志同道合的人从远方来,不是很令人高兴的吗?人家不了解我,我也不怨恨、恼怒,不也是一个有德的君子吗?”

余闻而愈悲。孔子曰:“苛政猛于虎也。”吾尝疑乎是,今以蒋氏观之,犹信。

(柳宗元《捕蛇者说》)

我听了(这些话)更加感到悲伤。孔子说:“苛酷的统治比猛虎还要凶啊!”我们曾经怀疑这句话,现在从姓蒋的遭遇看来,还是可信的。

2. 语际翻译

语际翻译是指在两种语言之间用一种语言的符号去解释另一种语言的符号,即一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。语际翻译是人们通常所指的真正意义上的翻译,也可以说是狭义的翻译。请看下面语际翻译的几个例子:

His criticisms were enough to make anyone see red.

他那些批评任谁都得火冒三丈。

空山不见人,但闻人语响。

返景入深林,复照青苔上。

A hollow mountain sees no soul,
But someone's speaking does echo.
As the setting sun penetrates the deep woods,
The reflective tints dorn on the moss.

3. 符际翻译

符际翻译是指用非语言符号系统解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号。换言之,符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译,语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、数学符号、音乐符号、美术符号、手势语与旗语间的翻译等都属于语符翻译。例如:

$S=vt$, 即:路程等于速度乘以时间。

南京大学外国语学院许钧教授(2009)在湖南大学外国语学院的一次学术讲座中指出,所谓符际翻译就是人类掌握的语言文字、音乐、绘画、舞蹈几种符号之间的翻译。掌握的符号越多,符号之间的翻译能力越强,感觉世界的的能力也就越强。可以说,符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。

(三)萨瓦里的分类

西奥多·萨瓦里(Theodore Horace Savory)将翻译分为以下四类。

(1)等值翻译(adequal translation)是指不拘形式,只管内容的翻译。译文在内容上和原文保持一致,文字上的出入无关紧要。

(2)综合翻译(composite translation)是指文学翻译,形式与内容同样重要,故难度最大。

(3)完美翻译(perfect translation)是指纯粹传递信息的翻译,如广告、布告等。

(4)应用翻译(translation of learned, scientific, technical and practical matter)包括学术、科技等方面的翻译,其翻译目的不在

于语言文字上的价值,而是文字内容对于译语国家实践的借鉴价值(廖七,2001)。

二、其他标准的分类

从其他不同的角度来看,可以给翻译做如下分类。

(1)翻译按照内容题材进行分类可分为文学翻译、实用翻译。

文学翻译涉及如戏剧、诗歌以及其他文学作品的翻译,它注重情感内容、修辞特征以及文体风格的传达。

实用翻译涉及科技资料、政论文体、法律文体、商务或其他资料的翻译,它着重强调实际内容的表达。

(2)按照涉及的语言符号即翻译所涉及的两种代码的性质给翻译进行分类,可以分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。

语内翻译是指在同一种语言内部用一种语言的符号对另一种语言的符号所做出的阐释,如汉语与维语、方言与方言、古代语与现代语之间的语言转换都属于语内翻译。

语际翻译是指一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,如汉译英,汉译德,汉译俄等。

符际翻译是用语言符号解释非语言符号或用非语言符号系统阐释语言符号,如小说改编成为电影,就是文字符号转换成影像符号的符际翻译。

(3)按照所涉及的语言给翻译进行分类,这种翻译标准是从译出语和译入语的角度而言,翻译可分为母语译成外语、外语译成母语两大类,如英译汉、汉译英、法译汉、汉译法等。

(4)按照处理方式给翻译进行分类,翻译可分为全译、摘译、编译、译写、译评、改译和阐释等。

(5)按照翻译手段或方式给其进行分类,可划分为口译、笔译、机器翻译和机助翻译。口译又可分为连续翻译和同声传译。机器翻译是指现代语言学和现代智能科学相结合的产物,在某些领域内有助于节省人工的翻译。

第三节 翻译的过程

一、文本理解阶段

理解是翻译的基础,只有建立在准确、透彻理解原文的基础之上,译文才能实现忠实、通畅。具体来说,文本理解阶段主要涉及以下几个方面。

(一)理解语言现象

语言现象的理解主要涉及词汇意义、句法结构、修辞手法和习惯用法等。例如:

She went to the United States to study last fall.

去年秋天她到美国学习去了。

上句中的 fall 是“秋天”的意思。这是美式英语,英式英语中并没有这种用法,这体现了习惯用法意义。

Jack is a bull in a china shop.

杰克是个好闯祸之人。

本例中 a bull in a china shop 是一个英语习语,不能望文生义,应将其译为“莽撞闯祸的人”。

(二)理解逻辑关系

英语中存在着一词多义的现象,因此译者必须上下有联系地理解原文的逻辑关系,以便更透彻地理解原文。例如:

It is good for him to do that.

译文 1:这样做对他有好处。

译文 2:他这样做是件好事。

这句话有以上两种意思,两种译文都是正确的。究竟采用哪